

1907-12-31

SENDER

Susette Cathrine Holten

RECIPIENT

Agnete Skovgaard

FACTS

Document type:

Letter

Sender's location:

Washington, Seattle, 16 ½ W. Galer

Recipient's location:

København

Mentioned people:

Anne Marie (Carl) Nielsen

Hans Nicolai Holten

Aage Holten

Karl Jensen

Eline Skovgaard

Johan Thomas Skovgaard

Niels Skovgaard

Mentioned locations:

Rosenvængets Hovedvej 27, 2100

København, Danmark

Hillerød, Danmark

Java, Indonesien

Archive:

Mappe 44 nr .18a-e

TRANSCRIPTION

Mappe 44 brev 18 A og fortløbende

16 ½ West Galer Seattle Wash.

Nytaars Aften 1907

Kjære Agnete! Tusind Tak for den mageløse Julegave, som I og Nielses sendte os, I kan tro vi blev baade overraskede og glade, for naar man er saa langt borte, saa venter man rigtignok ikke at faa Julegave, men desto lykkeligere bliver man naar man faar . Eders Brev naaede os ganske vist ikke før i Forgaars eller maaske var det Dagen før. Posten tager nok længere Tid om Vinteren og er mere uregelmæssig, navnlig Juleposten er det galt med, de har ondt ved at overkomme at sortere den og bringe rundt, derfor har vi faaet Brev en Dag, og et par Dage efter andre der var skrevet 8 Dage tidligere.

Selve Juleaften havde vi endnu ikke faaet et eneste Julebrev, og det var vi jo lidt flove ved; det hjalp noget, at der om Morgen kom et Juletelegram fra Carl Nielsens, saa havde vi dog en Fordindels med Danmark paa selve Dagen. Ganske pudsigt er et at modtage et Telegram 4 Timer før det er blevet afsendt. Vi har altsaa ikke købt Julegaver for Pengene, men sat det foreløbig hen til der er et eller andet, vi trænger til.

-2-

Det er der jo tit, og sa er det saa dejligt at have noget at tage af- og et stort Knus skal I have for Eders Kjærlighed.

Alligevel havde vi det godt til Jul i alle Maader, jeg havde nemlig 14 Dage før Jul faaet et Brev fra Fru Frølich hvori hun anmeldte en Julegave; den kom ganske vist heller ikke før efter Jul, men da vi vidste om den, saa købte vi gave til Aage fra Gudfader Frølich og til os selv købte vi et varmt Sengetæppe og to Hovedpuder, det var højest fornødent, for vi laa og frøs saa det knagede, naar det var koldt i Vejret, men nu nyder vi tilværelsen. Desuden flottede vi os med en Gaas, saa vi holdt Jul rigtig paa Dansk med Risengrød og Gaasesteg og et nydeligt lille Juletræ, som vi fældede næppe 5 minutters Gang fra vort Hus; og julegrønt i Kroge og om Gasarmene i Loftet og grønt over alle Portrætter af de, som er døde. Apropos maa jeg fortælle om Aage, da jeg havde sat det Grønne over Portrætterne, gik han rundt og saa dem alle efter- iblandt andet har jeg et Foto af Faster i en Ramme med andre Ting; saa saa jeg Aage lægge sin Kind til det billede og med ube-

-3-

-skrivelig Ømhed i Stemmen sige: "Aa Faster! " – Søbye (som I fra Karl Jensen ved om) og hans Forlovede, en sød ung Pige, var her. De kommer her i det hele meget, da de ellers er saa hjemløse her.

2den Juledag var vi til Middag hos [?] og Aage blev der 2 Dage og Nætter

og morede sig dejligt.

Nic. er heldigvis rask igjen. Vi var jo ikke glade, at Gigten tog saadan fat, for desværre er det et slemt Gigtklima her med al den Fugtighed om Vinteren. Han arbejdede næsten 3 Uger paa Møllen til han en Dag knækkede sammen under en Sæk. Han havde længe klaget over saa slemme Smerter i Ryggen, men haabet det skulle gaa over. Doctoren holdt ham omtrent 8 Dage i Sengen, og bagefter var der ingen Tale om at vende tilbage til Møllen; al tid at gaa i Sved, drivvaad og i Træk, det er for farligt. Saa arbejdede han lidt som Maler hos Søbye, grundede Døre og bonende gulve og sligt, men det er jo vanskeligt paa Grund af "Union", saa det kunde kun være, naar han og Søbye kunde arbejde alene i et Hus, var der andre Svende kunde det ikke gaa. Men saa kom Søbye med det Forslag, at vi skulde slaa os sammen, han

-4-

har jo arbejdet her som Malermater i 1 ½ Aar, og haft godt med Arbejde, man han har længe spekuleret paa at faa en Boutik og have baade kunsthandel, og levere alt hvad er bruges i et Hus af Kunstindustri, baade male og decorere selve Huset, [?], Møbler, electriske Lamper, føre Tapetpapir, Krukker, Fotografier, Rammer og Malerier.

Men han manglede baade en Forretningsmand og en Kunstner, og det fandt han jo i os, og vi overvejede jo Sagen, Og N. snakkede med Lehmann, som syntes Planen var god, og da der absolut ingen Udsigt var til at faa en Plads noget Sted foreløbig, saa har vi jo egentlig intet Valg, men maa være glade, at der saaledes kan blive brug for vores begges Kræfter. Og der er ikke noget at risikere, for alt hvad vi skal have af Lager (Tapetpapir, Krukker, Lamper osv.) er "Konsignationslager", dvs. betales naar det sælges. Vi har ogsaa været meget heldige med Boutik, stor og lys med et stort Rum til Værksted bagved, den er meget billig for den ligger ikke nede i Forretningsgaderne, hvad ikke behøves for den Slags, men i et af de fine Beboelses Kvarterer, og saa er den uopsigelig fra Ejerens Side i 3 Aar. Hvorimod

-5-

vi kan sige op naar som helst – saadan bruger man det her.

Vi har travlt, kan I tro. Jeg er lige ved at staa paa Hovedet, jeg maler Væggene med alle Slags skønne Sager, og der er saa meget at gjøre, og desuden har jeg jo Hus og Hjem og Mad og Renlighed, saa jeg nok kan være træt, og i Dag tog jeg mig fri, for jeg kunde ikke mere, det er ikke saadan i min alder at blive sat op paa et Bræt der svæver mellem to Stiger og saa male med Limfarve; saadan maa I altsaa tænke Eder mig for øjeblikket og jeg kommer jo nok til at gjøre meget af den Slags. N. skal

passe Boutikken og føre Bøgerne og Corespondancen og lave Rammer, og feje og pudse Vinduer og holde det hele sammen og i Orden.

Den 10 ende Jan. Er det Meningen at aabne. Hvordan jeg i Fremtiden skal faa skrevet Breve begriber jeg ikke, men jeg skal gjøre mit bedste for ikke at forsømme Eder. Vil Du foreløbig takke Niels og Ingeborg saa tusind gange for baade Brev og Gave, jeg skriver saa snart jeg kan. Tak Kim, naar Du skriver til ham ogsaa for en ladning Brevkort som melder [?] - paa et havde han glemt at skrive Seattle, saa det var gaaet til Byen Washington, men vi fik det dog. Hvor mon han nu er? Tak Eline og J.Th. for Breve. Nu de hjærteligste Nytarsønsker for Eder i Rosenvænget, Hillerød og Java. Hils Din Moder og Søster og tak for Kortet . Et Kys og Hilsen. Din heng. Svigerinde Cathrine

16½ W. Gaden Seattle Wash.
Nytårs Aften 1877

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 8A

Skjære Agnete! Tusind Tak for den meget
julegave, som F og Nielses sendte os, F blev
i den made overrasket og glade, for naar man
er saa langt borte, saa venter man rigtigst ikke
at faa Julegaver, men desto lykkeligere bliver man
naar man faar. Eders Brev naede os ganske vist
ikke før i Forgæves eller måske det var Dagen før,
Dette tager nok længere Tid om Vintren og er mere
uregelmæssig, navnlig Juleaften er det gæst-riktigt, der
har vist ved at overraske at sortens den og bringe
rundt, derfor har vi først Brev en Dag, og et Par
Dage efter andre der var skrevet 8 Dage tidligere.

Selve Juleaften havde vi endnu ikke faaet et eneste
Julebrev, og det var i jo lidt flov ved; det hjalp
nok, at der om Morgenen kom et Juletelegram
fra Carl Nielsens, saa havde vi dog en forbindelse
med Danmarks fra selve Dagen. Ganske pudsigt
er det at modtage et Telegram 4 timer før det
er afsendt. Vi har altsaa ikke liget Jule-
gaver for Fergum, men sat os for at se hen til
naar der var et eller andet i Vejen til os.

2/ Det er der jo tit, og saa er det saa dejligt at
have noget at tale af - og et stort Kys
skal I have for Eders Hjertelighed!
Alligevel havde vi det godt - to Jule i alle de
jule - nemlig 14 Dage før Jule på et Bred
fra Fri Frølich hvor hun anmeldte et
Julegave; den kom ganske vist heller ikke før
efter Jule, men da vi vidste at den, saa
højte vi Gode til Aften fra Julefri Frølich
og to os selv højte vi et varmt Legetøffer
og to Hovedpudser, det var rigtig fornuft,
for vi laa og press saa det knagende, naar
det var koldt i Vejret, men nu nyder vi
Tilberedelse; desuden fløttede vi os med
Gode, saa vi havde Juleaften rigtig paa
daude med Rødvind og Gode og
et nydeligt lille Juletræ, som vi faldede
næppe 5 Minutters Gang fra vor Hus; og
Julegrønt i Kroen og en Gasarum i Loftet
og Grønt over alle Portraiter af de som er borte.
Ogsaa maa vi fortælle om Aften, da vi havde
sat det grønne over Portraiterne, gik den rundt og
saa den alle efter - i blandt andet har vi et Foto
af Fader i en Rødvind med andre Ting; saa saa
vi Aften lægge sin Hånd til det Billede og med sig

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 8B

3/ skindig Færhed i Stammen sig: "Aa Fæder!"
Søbye (som F. fra Hørl Jensen var en) og hans
Forlovede en rød ung Pige, var her, de hængte
her i det hele meget, da de ellers er saa hyggelige
lige her.

2^{den} Juledag var vi to Midsommer og
Aften blev der 2 Dage og Nætter og mere og
dybt.

Nic. er heldigvis ramt igennem, vi var jo inde på
at fjerne sig saadant fat, forudsvarer at det er
sluttet Gigtplagene her med at den Fugtighed og
Vinteren. Han arbejder næsten 3 Uger på
Møllen til han en Dag knækkede saadant under
en Leds, han havde længe blødt over saadant skade
med Smerten i Ryggen, men håbet det skulde gaa
over. Doktoren holdt ham uventet 8 Dage i Sengen
og bagefter var der indre Taler om at vende tilbage
til Møllen; at Tid at gaa i Fred, drovsad, og saa
i Træk, det er for godt. Saa arbejdede han
lidt som Maler hos Søbye, grundede Døre og
konede Gulve og digt, men det er jo vanskeligt
den Grund af Union, saa det kunde han
være, naar han og Søbye kunde arbejde sammen
i den Tid, var der andre Lønde kunde den
inde gaa. Men saa kom Søbye med det
Første at det skulde blive en anden. Han

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 47 Nr. 8 C

4) Har jø arbejdet her som Malermester i 1 1/2
Aar, og haft godt med Arbejde; men har
har dog været lidt - paa at faa en Bortskæ-
g har baade Kunsthandel, og lever alt hvad
der bruges i et Hus af Kunst, Maleri, Bæ-
nede og desuden selv Kunst. MUSEUM-GRAB
Møbler, elektriske Lampes, mere Tapetpapir,
Krugger, Fotografier, Rammer og Malerier.
Men har manglet baade en Forretningsmand
og en Kunstner, og det fandt han jo i os,
og vi overgik jo Løsen, og N. indtrådte med
Schumanns, som egentlig Pænen var god, og da
der absolut ingen Udrikt er til at faa en Plads
nogen Sted forløbig, saa har vi jo egentlig
intet Valg men maad være glade, at der sa-
ledes kan blive Brug for vores begges Kræfter.
Og det er ikke noget at risikere for alt hvad
vi skal have af Lager (Tapetpapir - Krugger-
Lampes osv.) er "Kontingentslager" det vil sige
betales naar det sælges. Vi har ogsaa været meget
helbredt med Bontin, stor og Lys med et stort
Rum til forberedelse, den er meget billig,
for den ligger ikke inde i Forretningsgæstene,
hvad ikke behøver for den Pæne, men ogsaa
i et af de fine Beklædte Kvartier; og saa
er den uspiselig, som Gæstene i 3 Aar, kommer

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or manuscript. The text is written on aged, slightly stained paper. A small, rectangular label is affixed to the left side of the page, partially obscuring the handwriting. The label contains the text: "SKOVGAARD-MUSEET" and "Mapp. 44 Nr. 80". The handwriting is dense and fills most of the page.

5/11 kan nige op naar een kist - Laeken Brug
 out - nu het.

Vi har travelt paa 7 to, paa et lige tid at raa
paa Elvedet, paa maler Veggene med alle Slags
skjønne Bøger, og der er saa meget at gjøre, og
hvisdem har vi jo Hus og Hjem og Mad og Rens-
lighed, saa vi nok kan være trøst, og i Dag-
ten vi mig fri, for vi kunde ikke mere, det
er ikke saadan i min Alder at blive sat op
paa et Bord der over os alle to Piger og
saa male med Limfarsen; saadan maa 7
altid tænke over mig, for Gjæld, og vi kom
mer vi nok to at gjøre meget af den Slags.

N. skal paku Bontekken og fene Begarne og Corne.
pandansen og lave Rammer, og fjeri z funder
Vinduer og holde det hele rammen og: Orten.

Dec. 10th Jan. - in the morning at about 10.

[illegible][illegible]

SKOVGAARD-MUSEET
Mapp. 44 Nr. 18E

Handwritten text, likely a letter or document, written in a cursive script. The text is mirrored across the page, suggesting it was written on a single sheet of paper that was later scanned or photographed. The handwriting is dense and fills most of the page.